



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Krytyka polskich przekładów literackich

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Hebraistyka		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność -		Kod zajęć 26HEBS.24HS.12823.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty humanistyczne i społeczne	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Maciej Ratajczyk		
Prowadzący zajęcia			
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy z zakresu teorii przekładu tekstu literackiego.
C2	Przygotowanie studenta do samodzielnej krytycznej analizy polskich przekładów tekstów hebrajskich z zakresu literatury pięknej.
C3	Przygotowanie studenta do samodzielnego przekładu tekstów literackich.
C4	Rozwijanie wrażliwości na piękno języka polskiego i hebrajskiego.
C5	Rozwijanie kompetencji językowych użytkowników języka hebrajskiego w zakresie stosowania stylów językowych, obecnych w hebrajskiej literaturze pięknej.

Wymagania wstępne

Znajomość języka hebrajskiego co najmniej na poziomie B2.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Potrafi określić przedmiot zainteresowań teorii przekładu.	HEB_K2_W01, HEB_K2_W04	Projekt, Prezentacja multimedialna
W2	Wie, w jaki sposób krytycznie analizować polskie przekłady hebrajskojęzycznej literatury pięknej.	HEB_K2_W04	Projekt, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi wymienić i scharakteryzować najczęstsze metody przekładu literatury pięknej.	HEB_K2_U04	Projekt, Prezentacja multimedialna
U2	Potrafi czytać ze zrozumieniem hebrajskojęzyczną literaturę piękną.	HEB_K2_U01	Projekt, Prezentacja multimedialna
U3	Potrafi dokonać autorskiego przekładu wybranych przykładów z hebrajskojęzycznej literatury pięknej na język polski.	HEB_K2_U04	Projekt, Prezentacja multimedialna
U4	Potrafi przeprowadzić ogólną analizę semantyczną wybranych pojęć językowych (lub jednostek leksykalnych) z uwzględnieniem ich historycznoliterackiego kontekstu (dla każdego z języków oddzielnie).	HEB_K2_U08	Projekt, Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do teorii przekładu, jak i zapoznanie z najczęstszymi metodami przekładu tekstów literatury pięknej. Analiza i porównanie wybranych tekstów z hebrajskiej literatury pięknej z ich polskimi tłumaczeniami (Biblia, powieści, utwory poetyckie, pieśni, itp.). Samodzielny przekład wybranych fragmentów hebrajskiej literatury pięknej (Biblia, powieści, utworów poetyckich, pieśni, itp.) na język polski. Lektura wybranych dzieł polskiej i hebrajskiej literatury pięknej różnych okresów literackich, jak i ich analiza pod kątem kształtowania się pól semantycznych wybranych - wspólnych dla obu języków - pojęć językowych.	W1, W2, U1, U2, U3, U4	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda badawcza (dociekania naukowego), Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	bardzo dobry (bdb; 5,0): od 90-100% Bardzo dobra znajomość zagadnień związanych z teorią przekładu, jak i bardzo dobra umiejętność praktycznego zastosowania tej wiedzy na przykładzie własnego, autorskiego przekładu wybranych fragmentów literatury hebrajskiej i polskiej. Student potrafi przeprowadzić uzasadnioną analizę cudzego przekładu literatury hebrajskiej na język polski. Ponadto płynnie i starannie czyta teksty literatury polskiej i hebrajskiej, jak i zgodnie z kontekstem historycznoliterackim potrafi je przełożyć, jednocześnie przekonująco uzasadniając swoje translacyjne wybory. dobry plus (+db; 4,5): od 85-89% Dobra znajomość ww. zagadnień, choć z niewielkimi potknięciami w zakresie: a) wymaganej wiedzy; b) umiejętnego przeprowadzania analizy krytycznej cudzego przekładu; c) poprawności autorskiego przekładu wybranych fragmentów literatury polskiej i hebrajskiej; d) precyzji w wyrażaniu własnego stanowiska co do obranych translacyjnych decyzji. dobry (db; 4,0): od 75-84% J.w., choć z zauważalnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie dydaktycznej. Popętnione błędy nie wpływają jednak nadmiernie negatywnie na ogólnie pozytywną ocenę pracy i wiedzy studenta. dostateczny plus (+dst; 3,5): od 70-74% Dostateczna znajomość ww. zagadnień, choć z poważnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie dydaktycznej. Popętnione błędy są i liczne, i poważne (np. z punktu widzenia zasad gramatycznych, zakresu semantycznego używanych terminów językowych itp.). Student co prawda legitymuje się minimalną wiedzą i umiejętnościami językowymi, choć nie potrafi jeszcze z nich biegle korzystać. dostateczny (dst; 3,0): od 60-69% Student w stopniu minimalnym opanował wymaganą wiedzę i nabył wymagane umiejętności w obszarach, które podlegają ocenie dydaktycznej (zob. wymagania dot. oceny db+ i bdb). niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60% Student zupełnie nie orientuje się w zakresie teorii przekładu, jak i nie potrafi wskazać ważniejszych lub też najczęstszych metod przekładu. Nie poraży też przeprowadzić poprawnej analizy krytycznej cudzego tłumaczenia przekładu hebrajskiego tekstu literackiego na język polski. W zakresie praktycznych umiejętności językowych wykazuje rażące braki w czytaniu i rozumieniu wybranych fragmentów literatury hebrajskiej, nie mówiąc już o poprawnym ich przełożeniu na język polski.

Literatura

Obowiązkowa

1. Kulturowe aspekty przekładu literackiego / Anna Bednarczyk / Wydawnictwo Naukowe "Śląsk" / Katowice 2002.
2. Wstęp do teorii tłumaczenia / Olgierd Wojtasiewicz / Wydawnictwo Translegis / Warszawa 2007.
3. Sztuka przekładu - interpretacje / red. Piotr Fast i Alina Świeściak ; przy współpr. Agaty Olszty / "Śląsk" Wydawnictwo Naukowe / Katowice 2009.
4. Przekład - język - kultura. 5 / pod redakcją Romana Lewickiego / Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej / Lublin 2018.
5. Między tekstem a kulturą : z zagadnień przekładoznawstwa / Aleksandra R. Knapik, Piotr P. Chruszczewski (red.) / Æ Academic Publishing / San Diego 2018.
6. Stanać po stronie tłumacza : zarys poetyki opisowej przekładu / Jerzy Brzozowski / Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego / Kraków 2011
7. Przekład prozy / pod red. Magdy Heydel / Kraków 2013.
8. Poezja i proza przekładu / [zespół red.: Magda Heydel (red. nacz.) et al.] / Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego / Kraków 2007.
9. Socjologiczne aspekty przekładu / pod red. Piotra Fasta / Wydawnictwo Naukowe "Śląsk" / Katowice 2004.
10. Tabu w przekładzie / redakcja Piotr Fast, Natalia Strzelecka / Wydawnictwo Naukowe "Śląsk" / Katowice 2007
11. Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza / pod red. Jerzego Brzozowskiego, Marii Filipowicz-Rudek / Księgarnia Akademicka / Kraków 2009

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	10
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie projektu	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
HEB_K2_U01	Absolwent/ka potrafi swobodnie posługiwać się współczesnym językiem hebrajskim (zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego)
HEB_K2_U04	Absolwent/ka potrafi ściśle wykorzystać zdobyte przez siebie z profesjonalnych źródeł informacje, szczególnie w celu formułowania i analizowania nowych problemów badawczych, czy też w rzeczowym uzasadnianiu własnych poglądów i spostrzeżeń
HEB_K2_U08	Absolwent/ka potrafi dostrzegać, jak i fachowo oceniać i rzetelnie analizować przyczyny, jak i rozwój i przebieg różnych zjawisk językowych, literackich, kulturowych, włącznie z ich wzajemnym przenikaniem się
HEB_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę filologii hebrajskiej, jak też i jej miejsce pośród innych nauk humanistycznych
HEB_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie zaawansowaną terminologię w obszarze językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego